

musée-atelier du verre
à Sars-Poteries
un musée du Département du Nord

2008

stages de **verre**
glass workshops
université du verre | glass university

1 M. GROOT ET R.PRICE (NL)	31.03.08 → 04.04.08
2 ANA THIEL (MX)	14.04.08 → 18.04.08
3 OLIVIER JUTEAU (F)	02.06.08 → 06.06.08
4 HANNEKE FOKKELMAN (F)	23.06.08 → 27.06.08
5 MICHU SUZUKI (J)	07.07.08 → 11.07.08
6 UDO ZEMBOK (F)	18.08.08 → 22.08.08
7 SYLVIE VANDENHOUCKE (B)	27.08.08 → 05.09.08
8 PERRIN ET PERRIN (F)	15.09.08 → 19.09.08

musée-atelier du verre
à Sars-Poteries

un musée du Département du Nord

B.P. N° 2 - 59216 Sars-Poteries - France

Tél : + 33 (0)3 27 61 61 44 • Fax : + 33 (0)3 27 61 65 64

museeduverre@cg59.fr

éditorial

Chaque année depuis 1986, des intervenants internationaux viennent et reviennent à Sars-Poteries, pour encadrer les stagiaires et partager leur expérience d'artiste et leurs connaissances techniques. De l'initiation au perfectionnement, du verre soufflé au fusing, de la pâte de verre au travail à la flamme, les stages du musée-atelier départemental du verre à Sars-Poteries répondent à toutes les demandes.

L'atelier départemental du verre, par la qualité de ses équipements, est devenu un site pilote en Europe pour la création contemporaine en verre.

Chacun peut y travailler à la réalisation de ses projets sous la direction d'artistes venus de toute l'Europe, du Japon, des Etats-Unis, du Canada ou d'Australie. Bienvenue à tous les passionnés du verre dans cet espace dédié à la création !

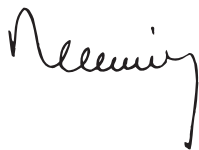
Every year since 1986, glass artists from all corners of the world have been coming to Sars-Poteries to direct the glassworking courses and share their experience as artists and their technical expertise with students. From beginners to advanced courses in a range of techniques from blown glass to fusing and from pâte de verre to flameworking, the courses run by the departmental Glass Museum and Workshop cater for all needs.

Owing to the high standard of its equipment, the departmental Glass Workshop, has become a leading centre in Europe for contemporary glass creation.

The courses provide the opportunity for students to realize a project under the direction of artists from such far-flung places as Europe, Japan, the USA, Canada and Australia.

This workshop dedicated to creative glassworking welcomes all people with a passion for glass.

Bernard Derosier
Président du Conseil général du Nord



Université du Verre 2008

1 M. GROOT ET R. PRICE (NL)	31.03.08	► 04.04.08	p.2
2 ANA THIEL (MX)	14.04.08	► 18.04.08	p.4
3 OLIVIER JUTEAU (F)	02.06.08	► 06.06.08	p.6
4 HANNEKE FOKKELMAN (F)	23.06.08	► 27.06.08	p.8
5 MICHI SUZUKI (J)	07.07.08	► 11.07.08	p.10
6 UDO ZEMBOK (F)	18.08.08	► 22.08.08	p.12
7 SYLVIE VANDENHOUCKE (B)	27.08.08	► 05.09.08	p.14
8 PERRIN ET PERRIN (F)	15.09.08	► 19.09.08	p.16

Bienvenue à tous les passionnés du verre
dans cet espace dédié à la création !

M. GROOT & R. PRICE (NL)

31.03.08 – 04.04.08

Session n°1

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 10 PERSONNES | **LANGUES** : ANGLAIS/FRANÇAIS/NÉERLANDAIS

TOUS NIVEAUX | ANY LEVEL OF EXPERIENCE

VERRE SOUFLÉ ET ÉMAILLAGÉ BLOWN GLASS AND ENAMELLING

LES ARTISTES

VIVENT ET TRAVAILLENT AUX PAYS-BAS.

MIEKE GROOT ET RICHARD PRICE ONT TOUS DEUX REÇU UNE FORMATION À LA GERRIT RIETVELD ACADEMIE À AMSTERDAM. ARTISTES RECONNUS, LEURS ŒUVRES SONT VISIBLES DANS DE NOMBREUSES COLLECTIONS DONT, PARMIS LES PLUS PRESTIGIEUSES, THE CORNING MUSEUM OF GLASS À NEW YORK OU ENCORE LE MUSEO VETRARIO DI MURANO À VENISE.

CONTENU DU STAGE

Cet atelier a non seulement pour objectif d'aider les stagiaires à améliorer leurs techniques de soufflage du verre, mais il propose également une introduction à l'émaillage du verre. Afin d'associer ces deux techniques, les stagiaires seront encouragés à créer et souffler des formes particulières en vue de l'émaillage. Richard Price pourra également vous aider à exécuter les formes.

Beside focussing on assisting the students to improve their glassblowing skills, this workshop offers an introduction to glass enamelling. In order to combine both techniques, the students will be encouraged to design and blow specific forms for the enamelling process. The possibility also exists that these designs will be executed by Richard Price.



ANA THIEL (MX)

14.04.08 – 18.04.08

Session n°2

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 10 PERSONNES

LANGUES : ESPAGNOL/ANGLAIS/FRANÇAIS

TOUS NIVEAUX ANY LEVEL OF EXPERIENCE

COULAGE AU SABLE

SAND-CASTING

L'ARTISTE

ARTISTE RECONNUE, ANA THIEL A REÇU DE NOMBREUSES DISTINCTIONS DONT LA PLUS RÉCENTE : LE PREMIER PRIX DE LA PREMIÈRE BIENNALE D'ART DU VERRE À MONTERREY (MEXIQUE). SES ŒUVRES SONT EXPOSÉES DANS DE NOMBREUX PAYS À TRAVERS DES COLLECTIONS PRIVÉES ET PUBLIQUES. ELLE ENSEIGNE L'ART, LA CRÉATIVITÉ ET LA SCULPTURE AU SEIN DE DIVERSES UNIVERSITÉS ET STRUCTURES CULTURELLES DANS LE MONDE ENTIER.

CONTENU DU STAGE

Le moulage au sable est l'une des techniques du verre les plus souples pour créer des sculptures solides en trois dimensions. Les propriétés uniques du verre seront pleinement exploitées : la texture, la coloration, la surface optique et le mouvement que la viscosité inhérente au verre permet durant le moulage. L'accent sera mis sur l'importance de la qualité de la présentation finale des sculptures, tout en encourageant l'expression personnelle. Bien que la taille des réalisations soit limitée, libre cours est donné à l'imagination à travers les exercices de création. Cet atelier inclut également la théorie de la recuisson, la préparation d'une estampe en plâtre et le travail à froid.

Glass sculptures with the sand-casting method : sand-casting is one the most flexible techniques in glass for the creation of three dimensional solid sculptures. The unique properties of glass will be worked with in full: texture, colour, surface optics, and the movement that the inherent viscosity of glass allows during the casting. The importance of good final presentation of sculptures will be discussed, and personal expression is encouraged. Size of the works is limited, but imagination is given freedom through creative exercises. The workshop also covers the theory of annealing, the preparation of a seal in plaster, and some cold-working.



OLIVIER JUTEAU (F)

02.06.08 – 06.06.08

Session n°3

PRIX DU STAGE | PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 12 PERSONNES | LANGUE : FRANÇAIS

NIVEAU DÉBUTANT | BEGINNER'S LEVEL

PREMIÈRE APPROCHE DES TECHNIQUES VERRIÈRES INTRODUCTION TO GLASS-WORKING TECHNIQUES

L'ARTISTE

VIT ET TRAVAILLE EN FRANCE. FORMÉ À L'ÉCOLE DU VERRE ET AUX BEAUX-ARTS DE MOULINS (ALLIER, FRANCE), OLIVIER JUTEAU OUVRE TRÈS VITE SON PROPRE ATELIER À DAUMERAY. VÉRITABLE TOUCHE À TOUT, IL CONNAÎT L'ENSEMBLE DES TECHNIQUES DU VERRE ET TRANSMET VOLONTIERS SES CONNAISSANCES COMME SON SAVOIR-FAIRE SANS NÉGLIGER UNE POINTE DE FANTAISIE. PLUSIEURS DE SES ŒUVRES SONT EXPOSÉES EN FRANCE (PARIS, SÈVRES, SARS-POTERIES) ET AU PORTUGAL (MUSÉE STEPHENS À MARINHA GRANDE).

CONTENU DU STAGE

En s'adressant aux débutants passionnés, ce stage de découverte du verre permettra d'appréhender les techniques verrières comme le coulage, le formage, la pâte de verre, le cueillage et le soufflage, l'émaillage, le thermoformage et le fusing. Olivier Juteau abordera les techniques à froid et des cours théoriques soutiendront l'ensemble. Chacun pourra ainsi envisager la mise en œuvre d'une idée en choisissant sa technique.

This introductory course in glassworking is designed for beginners with a passion for glass and covers such techniques as casting, forming, pâte de verre, gathering and blowing, enamelling, slumping and fusing. Olivier Juteau will also introduce you to cold-working techniques, backed up by a number of theory classes. Each student will then be able to work on an idea using the technique of his or her choice.



HANNEKE FOKKELMAN (F)

23.06.08 – 27.06.08

Session n°4

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 10 PERSONNES | **LANGUES** : NÉERLANDAIS/FRANÇAIS/ANGLAIS

TOUS NIVEAUX | ANY LEVEL OF EXPERIENCE

VERRE SOUFFLÉ

BLOWN GLASS

L'ARTISTE

ARTISTE D'ORIGINE NÉERLANDAISE, HANNEKE FOKKELMAN S'EST FORMÉE, ENTRE AUTRES, À LA RIETVELD ACADEMIE D'AMSTERDAM ET À PILCHUCK, HAUT LIEU DE LA FORMATION AMÉRICAINE. ELLE PARTAGE AUJOURD'HUI SON TEMPS ENTRE L'ENSEIGNEMENT, L'ACCOMPAGNEMENT DE PROJETS ARTISTIQUES ET LE DÉVELOPPEMENT DE SES PROPRES CRÉATIONS QU'ELLE EXPOSE EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER. ON PEUT CITER LA PRÉSENCE DE NOMBREUSES DE SES ŒUVRES AU SEIN DE COLLECTIONS PRESTIGIEUSES TELLES QUE LE FNAC À PARIS OU ENCORE LE CORNING GLASS MUSEUM À NEW YORK.

CONTENU DU STAGE

Le verre est un matériau aux mille et une possibilités techniques et artistiques. Matière complexe et capricieuse, il faut savoir l'appréhender voire l'apprivoiser. Dans ce stage, Hanneke Fokkelman vous aidera à mieux comprendre la technique du soufflage et apportera des réponses à vos questionnements. L'artiste et son assistante sauront vous aider à trouver votre chemin et vous amèneront à dépasser vos limites en découvrant diverses techniques : underlay, overlay, zamfirico, graal, murine, millefiori, etc.

Glass is a material that offers a myriad of technical and creative possibilities. A complex and unpredictable material, it requires knowledge of how to apprehend or even restrain it. In this course, Hanneke Fokkelman will help you to understand better the glass-blowing technique and provide some answers to your questions. Participants can thus benefit from the artist's experience and explore a variety of techniques, especially in the use of colour: underlay, overlay, zamfirico, graal, murine, millefiori, etc. Hanneke Fokkelman and her assistant will help you to define your goals and encourage you to surpass your limits.



MICHI SUZUKI (J)

07.07.08 – 11.07.08

Session n°5

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 12 PERSONNES

LANGUES : ANGLAIS/FRANÇAIS/JAPONAIS

NIVEAU AVANCÉ ADVANCED LEVEL

PERLES DE VERRE AU CHALUMEAU

GLASS BEADMAKING

L'ARTISTE

VIT ET TRAVAILLE EN FRANCE. ORIGINAIRE DU JAPON, ELLE Y A D'ABORD TRAVAILLÉ LE VITRAIL DURANT SIX ANS PUIS S'EST TOURNÉE VERS LE TRAVAIL DU VERRE AU CHALUMEAU ET PLUS PARTICULIÈREMENT DE LA PERLE DE VERRE. EN 1998, ELLE S'INSTALLE EN FRANCE, SON TRAVAIL S'ENRICHIT ALORS AU CONTACT DE LA CULTURE EUROPÉENNE. AUJOURD'HUI, AVEC LE TRAVAIL DU VERRE À LA FLAMME, ELLE PARVIENT À CRÉER DES UNIVERS DOUX ET COLORÉS QUI SONT LE REFLET DE SON MONDE INTÉRIEUR.

CONTENU DU STAGE

Unanimement appréciée par ses pairs, Michi Suzuki est une artiste qui surprend à la fois par sa dextérité et sa précision technique ainsi que par la beauté et la finesse de son travail. L'artiste saura ainsi vous accompagner et vous guider à travers la maîtrise de techniques aussi diverses que variées : perles creuses, filigrane, murines, transparent, et bien d'autres au gré de vos demandes. Ce stage, s'adressant à des perliers confirmés, saura permettre le renouvellement de votre créativité.

An artist that enjoys the unanimous support of her peers, Michi Suzuki stands out both for her dexterity and technical precision and for the beauty and delicacy of her work. The artist will assist and guide you through a great diversity of techniques: hollow beads, filigrane, murine, transparency and many others according to the interests of the participants. Addressed to confirmed bead-makers, this course will boost your creativity and allow you explore new techniques.



UDO ZEMBOK (F)

18.08.08 – 22.08.08

Session n°6

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 12 PERSONNES

LANGUE : FRANÇAIS

TOUS NIVEAUX ANY LEVEL OF EXPERIENCE

FUSING

FUSING

L'ARTISTE

VIT ET TRAVAILLE EN FRANCE. DIPLOMÉ EN PEINTURE AUX BEAUX-ARTS DE BONN ET INSTALLÉ EN FRANCE DEPUIS 1978, UDO ZEMBOK FUSIONNE LE VERRE ET LA COULEUR POUR SES SCULPTURES. IL APPLIQUE LE MÊME PROCÉDÉ DANS L'ARCHITECTURE, POUR FAVORISER UN DIALOGUE ENTRE LA PAROI ET L'ENVIRONNEMENT. IL A REÇU LE DEUXIÈME PRIX EUROPÉEN DU VERRE CONTEMPORAIN À COBURG EN 2006.

CONTENU DU STAGE

Avec la sensibilité du peintre, Udo Zembok utilise le verre comme support de ses interrogations sur la couleur et son rapport avec la lumière. Le travail qui sera proposé aux stagiaires sera une introduction aux possibilités expressives de la couleur par elle-même, sur la base des théories développées au Bauhaus et par d'autres penseurs comme Goethe. Abordant le fusing de verres float en multicouches avec des inclusions de pigments, ce stage s'adresse à ceux qui ont déjà acquis quelques expériences techniques et qui souhaitent élargir leur champ de vision vers la couleur.

With the sensitivity of a painter, Udo Zembok uses glass as a medium for his exploration of colour and its interaction with light. The work to be proposed to participants will be an introduction to the expressive potential of colour itself, on the basis of theories developed by the Bauhaus and thinkers such as Goethe. Offering an approach to the fusing of multiple layers of float glass with pigment inclusions, this course is designed for those who have already acquired some technical experience and wish to broaden their horizons in the use of colour.



SYLVIE VANDENHOUCKE (B)

27.08.08 – 05.09.08

Session n°7

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 700 €

SESSION LIMITÉE À 12 PERSONNES | **LANGUES :** ANGLAIS/FRANÇAIS/NÉERLANDAIS

TOUS NIVEAUX | ANY LEVEL OF EXPERIENCE

PÂTE DE VERRE / PÂTE MINCE

PÂTE DE VERRE

L'ARTISTE

VIT ET TRAVAILLE EN ANGLETERRE. FORMÉE AU ROYAL COLLEGE OF ARTS À LONDRES, SYLVIE VANDENHOUCKE S'EST PERFECTIONNÉE AUPRÈS D'ARTISTES COMME TESSA CLEGG OU ENCORE DAVID REEKIE. SA FORMATION EN ORFÈVRERIE SE RESSENT DANS SES PIÈCES QUI COMBIENT À LA FOIS LE RAFFINEMENT DU BIJOU ET LA MATIÈRE SENSORIELLE DU VERRE. RECONNUE DANS LA SPHÈRE DU VERRE CONTEMPORAIN, SYLVIE VANDENHOUCKE A ÉGALEMENT ENSEIGNÉ AU COLLEGE OF ART À ÉDIMBOURG ET DONNE ACTUELLEMENT DES COURS À L'UNIVERSITÉ DE SUNDERLAND EN ANGLETERRE.

CONTENU DU STAGE

Le but de cet atelier est d'étudier les concepts et propriétés de la pâte de verre / pâte mince, qui consiste en une couche de granulés de verre cuits contre les parois d'un moule en plâtre afin d'obtenir une « peau » de verre. À travers des démonstrations, des essais, des réflexions et le développement de certaines idées, ainsi qu'à travers l'apprentissage du contexte contemporain et historique, les stagiaires seront encouragés à repenser leur pratique de l'art et ses concepts. En s'interrogeant sur les propriétés de la pâte de verre, les stagiaires donneront forme à leurs idées, que le résultat soit un objet de petite taille, un (délicat) récipient ou une installation... soyez prêts à défier votre façon de penser et de créer.

This workshop aims to explore the concepts and properties of Pâte de Verre / Pâte Mince: a layer of glass particles fired against the sides of a plaster mould to obtain a 'skin' of glass. Through demonstration, testing, reflecting, idea development as well as through learning about contemporary and historical context, students will be encouraged to re-think their art practice and concepts. By questioning the properties of Pâte de Verre, students will give shape to their ideas, whether the result will be a small object, a (delicate) vessel or an installation... be prepared to challenge your thinking and making.



PERRIN & PERRIN (F)

15.09.08 – 19.09.08

Session n°8

PRIX DU STAGE PARTICIPATION FEE : 590 €

SESSION LIMITÉE À 12 PERSONNES

LANGUE : FRANÇAIS

TOUS NIVEAUX ANY LEVEL OF EXPERIENCE

FUSING – THERMOFORMAGE

FUSING-SLUMPING

LES ARTISTES

VIVENT ET TRAVAILLENT EN FRANCE. MARTINE ET JACKI PERRIN SONT UNIS PAR UN MÊME DÉSIR DE CRÉATION. D'ABORD PASSIONNÉS DE CÉRAMIQUE, ILS SE SONT ENSUITE INTÉRESSÉS À LA CALLIGRAPHIE CHINOISE PAR L'INTERMÉDIAIRE DU MAÎTRE CORÉEN UNG NO LEE. EN 1996, ILS DÉCOUVRENT LE VERRE, MATÉRIAU AVEC LEQUEL ILS ÉCRIVENT L'HISTOIRE À LEUR MANIÈRE. ILS CRÉENT LEUR STYLE PARTICULIER AVEC DE PETITS MORCEAUX DE VERRE (SYMBOLE CUNÉIFORME TRONQUÉ) QUI SONT ASSEMBLÉS, FUSIONNÉS ET ENCORE ASSEMBLÉS. ILS SONT AUJOURD'HUI RÉGULIÈREMENT SOLlicitÉS POUR DIVERSES COMMANDES DE DESIGNERS OU ARCHITECTES ET ENSEIGNENT RÉGULIÈREMENT LEUR TECHNIQUE.

CONTENU DU STAGE

Le fusing permet à haute température de fusionner des verres spéciaux, colorés ou non. Le fusing n'est pas un principe récent, ce sont les matériaux et le matériel qui ont évolué. Méthodiquement et simplement, Martine et Jacki Perrin vous permettront l'approche, la mise en pratique et la compréhension de cette discipline associée au thermoformage et complétée par le travail à froid. Martine et Jacki Perrin vous accompagneront durant ce stage pour découvrir, explorer et réfléchir avec le verre.

Fusing is the technique used to fuse special types of glass, coloured or clear, at a high temperature. Although the technique is by no means recent, it is the materials and medium that have changed. Through their methodological and simple approach to the subject, Martine and Jacki Perrin will help you to discover, use and understand this discipline. Combining it with slumping and cold-working, the course will enable you to explore and express your ideas in glass.





Créé en 1967 par Louis Mériaux, le musée s'est également vu doter d'un atelier dès 1976 pour rallumer la flamme du verre dans un village qui vécut au rythme des verreries de 1802 à 1937. Créé initialement pour abriter une exceptionnelle collection de "bousillés", témoins de la créativité ouvrière de l'époque industrielle, le musée a rassemblé au fil des années une des plus importantes collections en Europe d'art contemporain en verre.

Départementalisé en 1994, le musée a diversifié ses activités, les stages se sont multipliés, des artistes sont invités en résidence et un vaste programme d'expositions temporaires est venu enrichir le calendrier.

Des sculptures d'artistes internationaux vous guident au travers des salles de l'ancienne demeure du directeur des verreries et vous confrontent à la création contemporaine.

Founded in 1967 by Louis Mériaux, the museum opened the first workshop in 1976 to rekindle the flame of glassworking in a village which from 1802 to 1937 had lived in time to the rhythm of the glassworks. Initially created to house an exceptional collection of "bousillés" (objects fashioned by the glassworkers during their breaks), a testimony of workers' creativity during the industrial revolution, the museum has over the years gathered together one of the finest collections of contemporary glass art in Europe.

Since it was given official "departmental" status in 1994, the museum's activities have diversified, the courses offered have multiplied, artists-in-residence have been regularly invited and a vast programme of temporary exhibitions has been organized.

The sculptures by artists from all over the world guide you from one room to another of the former glassworks manager's old mansion house, each displaying an astonishing array of contemporary glass creations.



Depuis l'ancien atelier ouvert en 1982 au nouvel atelier départemental du verre inauguré en 2001, trois missions sont confiées à cet équipement :

- les résidences d'artistes : accueil de une à deux résidences par an d'une durée de deux mois ;
- les stages de verre ;
- la location des ateliers.

Construit et aménagé en 2001, l'atelier départemental du verre est équipé de machines et de fours perfectionnés qui permettent toutes les techniques du travail du verre (aussi bien à chaud qu'à froid).

L'atelier départemental du verre est ainsi un lieu en ébullition permanente, véritable vivier artistique. De ce fait, afin d'optimiser les conditions de travail de chacun, il n'est pas accessible au public.

The Glass Workshop has been operating all year round for over 25 years now. It has three main functions:

- Artist's residencies: received one or two resident artists for a period of two months ;
- Glassworking courses ;
- Workshop Hire.

The Glass Workshop is as recent as 2001 and therefore offers a high standard of machines and ovens that enable all types of glassworking techniques (hot and cold) to be performed.

The Glass Workshop is a veritable hub of creative activity. To ensure optimal working conditions for artists, it is not therefore open to the public.

Comment s'inscrire ? | Application procedure

Il convient d'adresser au musée-atelier départemental du verre un courrier indiquant le contenu des attentes par rapport à la formation souhaitée, la fiche d'inscription complète, ainsi qu'un premier versement d'arrhes de 200 € (chèque ou carte bancaire uniquement), encaissé lors de l'acceptation. Un dossier présentant les travaux personnels permet éventuellement de répondre au plus près aux besoins des stagiaires. Une lettre de confirmation vous sera envoyée au plus tard 1 mois avant le début du stage.

Write to the departmental musée-atelier du verre explaining what you hope to get out of the course, enclosing your completed application form and a deposit of € 200 which will only be cashed if your application is accepted. A portfolio of your own work may also be sent to enable us to assess applicants' needs as best as possible. You will receive a letter of confirmation at least 1 month before the course begins.

Organisation du stage | Course organisation

- ▶ Début du stage : le lundi à 10h (accueil à 8h30)
- ▶ Fin du stage : vendredi à 18h (excepté pour les stages de pâte de verre qui se terminent le dernier jour à 11h)
Pour les stages nécessitant un temps de recuisson, les travaux des stagiaires pourront être récupérés le samedi entre 9h et 11h.
- ▶ Course starts: Monday at 10am (welcome at 8.30am)
- ▶ Course ends: Friday at 6pm (except for the pâte de verre courses which will end the last day at 11am)
For those courses involving annealing, participants may collect their work on Saturday from 9 to 11am.

Hébergement | Accommodation

Le musée-atelier départemental du verre ne prend pas en charge les frais d'hébergement ni la réservation. Plusieurs formules d'hébergement sont possibles (hôtels, gîtes, chambres d'hôte, camping, etc.) et sont à réserver par vos propres moyens. Le musée peut vous communiquer une liste d'hébergements sur demande au : 03 27 61 61 44.

The departmental Glass Museum and Workshop does not provide accommodation. Participants must therefore make their own arrangements. There are several possibilities (hotels, *gîtes* (self-catering holiday accommodation), *chambres d'hôtes* (B&B), campsites, etc.) a list of which can be sent to you by calling us at 03 27 61 61 44.

Repas | Meals

Le repas du midi est inclus dans le prix du stage. Le soir, possibilités de restauration à Sars-Poteries. C'est un moment privilégié pour continuer les discussions autour d'une table avec l'artiste et les stagiaires.

Lunch is included in the course fees.

You can eat on evening at Sars-Poteries. This is a favourable moment to discuss with the artist and the students.

Paiement | Payment

Des arrhes de 200 € doivent être envoyées lors de l'inscription et seront encaissées lors de l'acceptation de la candidature. Le solde des frais de participation au stage doit être versé au plus vite pour confirmer votre inscription. Moyens de paiement acceptés (sans frais) :

- ▶ chèque français libellé à : Monsieur le Payeur départemental
- ▶ espèces
- ▶ carte bancaire (CB, VISA, MASTERCARD)

Your € 200 deposit should be sent with your application and will only be cashed if your application is accepted. The remaining amount due for the course should be paid as soon as possible to confirm your place on the course. Payment may be made by :

- ▶ French cheque payable to : Monsieur le Payeur départemental
- ▶ cash
- ▶ visa

Les **tarifs** indiqués comprennent le coût de la **formation** et les **matériaux** utilisés pour chaque stage, ainsi que les **repas de midi**. Les participants conservent leurs réalisations personnelles. Certaines techniques exigeant une longue exécution, il est impératif de s'en tenir aux dimensions conseillées.



The prices quoted include the course fees, all materials used and lunches. The students will be allowed to keep the work made during the course. As certain techniques can be very lengthy to complete, students are asked not to exceed the recommended dimensions.



Sars-Poteries est un village du Nord de la France, situé près de la frontière belge, à quelques kilomètres à l'est de l'axe Paris-Bruxelles (N2), entre Avesnes-sur-Helpe (10 km) et Maubeuge (20 km).
 Par le train descendre à Aulnoye (17 km) ou Maubeuge • Paris : 230 km • Bruxelles : 100 km • Lille : 105 km.

Horaires du musée | Opening hours (museum)

Tous les jours, sauf le mardi, de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h
 Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.
 Visites guidées pour les groupes sur rendez-vous.

Every day from 10 a.m. to 12.30 p.m. and from 1.30 p.m. to 6 p.m.
 Closed on Tuesdays, 01/01, 01/05 and 25/12.
 Guided tours for groups by prior arrangement.

Atelier départemental du verre

Possibilités de location à la journée – uniquement sur réservation

- Soufflage / hot studio : 275 €
- Fusing (four / kiln) : 76 € / jour
- Pâte de verre : 91,50 € / jour
- Atelier à froid / coldworking : 91,50 € / jour
- Sablage / sandblasting : 46 € / jour



Avec le concours de : Glaverbel - UCPI - GK Techniques - BVD Karlovy Vary - Falorni (Italie) - Goetz - VID Bohemia

Directeur : Anne Vanlatum
 Directeur technique : Fabrice Bon

université du verre | glass university

nom | surname

prénom | first name :

adresse | address

.....

.....

ville | city

code postal | postcode

pays | country

téléphone (travail-work)

téléphone (domicile-home)

fax

e-mail

date de naissance | date of birth

profession

.....

Session choisie | chosen session

.....



paiement | payment

Ci-joint 200 € à titre d'arrhes par :

Enclosed an application fee of € 200 :

chèque français à libeller à | french check payable to :

M. le Payeur départemental du Nord

carte bancaire (CB, VISA, MASTERCARD)

N° de carte

Nom du titulaire

Votre carte expire le /

Cryptogramme (3 derniers chiffres au dos de la carte)

Date et signature

à renvoyer au | to be returned to :

(Sans oublier votre lettre et les arrhes | Don't forget your fee and letter)

Musée-Atelier départemental du Verre

1, rue du Général de Gaulle

B.P. 2

59216 Sars-Poteries

FRANCE



Conception graphique : Nadia Anémiche, Lille

Crédits photographiques : Paul Louis (p. 18-19)

Impression : Imprimerie La Monsoise

Gravure : Nord Compo